

# Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **18 (1990)**

Heft 70

PDF erstellt am: **29.06.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# Pages valaisannes

## PREDZIN PATOUÉ

**41 leçons  
de patois  
valaisans**

**accompagnées  
de notices  
grammaticales**



## PARLONS PATUIS

**Edité par la Fédération valaisanne des amis du patois**

Réduction en photocopie de la page de couverture du dernier ouvrage valaisan, mentionné dans notre éditorial.

# Lo romoâ

Preinjo dè plijéc d'afroâ  
Dè vo cõtâ porcouè, comein,  
Nô nô prèparan po romoâ.  
Ein hléc tén lé, iro gamein.

Fran comein ôna mossèta,  
Quié quihè chôn zein ouachèlèt,  
Alâvo a Crèha-Ouetta  
Tan quié che aôp mi grochèt.

Dèjià lo matén, quién tsabréc!  
Cõtâvo avoué dè paille,  
Por demenôâ to stéc brôéc,  
Bén chopâ tsequiè chonaille.

Dèâvo avoué la refa,  
Bén einlèvà lè mandolè,  
È pâ ôna béhie cofa!  
Sté zor lé, l'olan chén niolè.

Tanqu'ou sômbè dou velâzo,  
Anvoueu ôn zein bouéil chè trouvè,  
Comein che ôchè l'orâzo,  
Le vèhouéire rèpetâvè.

Le guiéx, can vèit lo clossiè,  
Faji dè gran dè tsapèlèt!  
Ché pâ couéc oli romarsiè:  
Lè bôn dèfon ou Chén Jiosèt ?

Lo zor dèvan irè partéc  
Laou avoué to lo bastrein.  
Adon, quiénta tréimazèréc!  
Cayôn, zelenè, quién antrein!

Ôn tsebrelot, ôn tsat ari.  
Yén pèr dè zèrlo, dè quiéchè:  
Dè nôrretôra topari.  
Dè j'einzén: bârda, fés, réchè.

Dè couèrtè, dè drâ di féhè,  
Dè paille por lè paillachè,  
Dè grou tsapé por lè téhè,  
Dè j'èjè ; pèr tén quié fachè!

Iro tozo pèrbôlechein  
D'aroâ chôp ou vio mayén.  
Ateinjâvo to l'an por chein.  
Chô lé, qu'iran bo lè tsatén !

Andri Laguièr

# Le déménagement

*Je prends du plaisir d'essayer  
De vous raconter pourquoi, comment,  
Nous nous préparions pour déménager.  
En ce temps-là, j'étais gamin.*

*Semblable à une abeille,  
Qui quitte sa jolie ruche,  
J'allais à Crèha-Ouetta  
Jusqu' au moment où je fus plus âgé.*

*Déjà le matin, quel chahut!  
Je devais avec de la paille,  
Pour diminuer tout ce bruit,  
Bien boucher chaque sonnaille.*

*Je devais avec l'étrille,  
Bien enlever les crottes,  
Et pas une bête malpropre !  
Ce jour-là, nous le voulions sans nuages.*

*Jusqu' au sommet du village,  
Où un joli bassin se trouve,  
Comme s' il y avait l'orage,  
Le troupeau courait dans tous les sens.*

*La chèvre, quand elle voyait le clocher,  
Faisait des grains de chapelet !  
Je ne sais pas qui elle voulait remercier:  
Les bons défunts ou Saint-Joseph ?*

*La veille, était parti  
Mon oncle avec les objets encombrants.  
Alors, quel remue-ménage!  
Cochons, poules, quel entrain!*

*Un petit cabri, un chat aussi.  
Dans des hottes, des caisses:  
De la nourriture également.  
Des outils : hache, faux, scies.*

*De la literie, des habits du dimanche,  
De la paille pour les paillasses,  
De gros chapeaux pour les têtes,  
De la vaisselle ; par n'importe quel temps!*

*J'étais toujours impatient  
D'arriver au vieux mayen.  
J'attendais toute l'année pour cela.  
Là-haut, qu' ils étaient beaux les étés!*

**André Lager**



## I CONCOUR DE BREGUE

In mèle noeü chin vintè-trai n'avâvouë dijehoua t'an è fajâvouë partia dè la "Chéchilia". Li ion è dou dè jueïn noutra chochiété l'a participô i concour dè tsan dè Brègue. Adon, i rechtevouë a on n'oeüra dè martse dè la chälla di repetechon, mi n'in mancâvouë pä yëna, câ i l'âmâvouë bien tsantâ.

A Brègue, pouo arevâ chu le plantsë yô no dèvin no produire, no rintrâvin pè onna grôcha fënitra è dèchindâvin on étsèlai in bou d'â-pô-pri on mètre cheïncanta d'auteu. In arevin i fon, avoui mi bouotè farâye, ni lècô chu le parquê chëria. A ché âge on è dégourdi è ni chetou pouochu mè reprendre. Mi, ni can mimouë j'u pouaïre. Pinchâ-vè. E chë chaye partaï a bouatson dèvan ti ché monde !

Dèvan dè bayë le ton, le dirèteu l'a remarcô que l'ére blan min na patta. I l'a cru que n'avavouë pouaïre di jury. I l'è vènu ver mè è m'a dè a l'ôrye : I fau pâ tè fire dè bile pouo skioeü Moucheu que chon a la tribune, i couognaïchon rin dè la mujique".

Shia tsanpornèri m'a fi rire, m'a remètu in forma è ni tsantô dè bon tieu.

*Jo Dimayen*

## AU CONCOURS DE BRIGUE

C'était en 1923. J'avais 17 ans et faisais partie de la "Caecilia". Les 1 et 2 juin, notre société participa au concours de chant de Brigue. J'habitais alors à une heure de marche du local des répétitions, mais n'en manquais pas une, car j'aimais bien chanter.

A Brigue, pour arriver sur l'estrade où nous devons nous produire, nous rentrions par une grande fenêtre et descendions un escalier en bois d'environ un mètre cinquante de hauteur, installée pour la circonstance. Au fond de ce dernier, avec mes souliers cloutés, j'ai glissé sur le parquet ciré. A cet âge, on est dégourdi et j'ai pu sitôt rétablir ma position. Mais cela m'a quand même provoqué une forte émotion. Pensez-donc. Et si j'étais parti à plat ventre devant le public qui remplissait la salle !

Avant l'exécution, le directeur ayant remarqué que j'étais pâle a cru que j'avais peur du jury. Il est venu vers moi et m'a dit à l'oreille : "Il ne faut pas te faire de souci pour ces Messieurs qui sont à la tribune, ils ne connaissent rien de la musique" !

Cette boutade m'a fait rire. Elle m'a remis de mon émotion et j'ai chanté à coeur joie.

*J. Roduit*